

SESSION 2024

---

**CAPES  
CONCOURS EXTERNE**

**SECTION : TAHITIEN**

**ÉPREUVE ÉCRITE DISCIPLINAIRE PORTANT  
SUR LE TAHITIEN**

Durée : 6 heures

---

*L'usage de tout ouvrage de référence, de tout dictionnaire et de tout matériel électronique (y compris la calculatrice) est rigoureusement interdit.*

*La graphie à utiliser est celle définie par l'arrêté du 20 octobre 1982 faisant suite à une délibération de l'assemblée territoriale de Polynésie française.*

*Il appartient au candidat de vérifier qu'il a reçu un sujet complet et correspondant à l'épreuve à laquelle il se présente.*

*Si vous repérez ce qui vous semble être une erreur d'énoncé, vous devez le signaler très lisiblement sur votre copie, en proposer la correction et poursuivre l'épreuve en conséquence. De même, si cela vous conduit à formuler une ou plusieurs hypothèses, vous devez la (ou les) mentionner explicitement.*

**NB : Conformément au principe d'anonymat, votre copie ne doit comporter aucun signe distinctif, tel que nom, signature, origine, etc. Si le travail qui vous est demandé consiste notamment en la rédaction d'un projet ou d'une note, vous devrez impérativement vous abstenir de la signer ou de l'identifier. Le fait de rendre une copie blanche est éliminatoire.**

**Tournez la page S.V.P.**

A

## INFORMATION AUX CANDIDATS

Vous trouverez ci-après les codes nécessaires vous permettant de compléter les rubriques figurant en en-tête de votre copie.

Ces codes doivent être reportés sur chacune des copies que vous remettrez.

- **Concours externe du CAPES de l'enseignement public :**

Concours  
E B E

Section/option  
0 4 5 0 E

Epreuve  
1 0 1

Matière  
9 3 1 9





**PREMIÈRE PARTIE****Composition en tahitien**

« 'A tātara mai i teie papa tumu mā te patu maita'i i te mana'o i ni'a i te tahi uira'a arata'i e au. 'Ei tauturura'a, e nehenehe 'oe e fa'a'ohipa i nā papa hau e piti. »

**PAPA TUMU****Te pata'uta'u a te vahine tutuha'a**

« - E te ti'ati'a e  
A tihauhau e  
E te pupahu e  
A tihauhau e

- A tihau maita'i  
I ta 'oe pata'u e 'amafatu  
la tiveravera e

A tihau maita'i  
I ta 'oe pata'u e 'amafatu  
la tipaupau e. »

« - E aha te 'ahu e tutu »

« - 'Eiaha e tutu i te hiapo  
'Eiaha e tutu i te tite

E tutu ra e tutu e  
E tutuha'a  
E tutu i te (am)a'a 'uru  
I 'atorehia na te tahevai  
Ei 'ahu pu'upu'u no te ari'i - hi  
Ei 'ahu pu'upu'u no te ari'i – ha”

« - E aha te 'ahu e tutu »

« - 'Eiaha e tutu i te hiapo  
'Eiaha e tutu i te tite  
E tutu ra e tutu e  
E tutuha'a  
E tutu i te (am)a'a 'uru  
I 'atorehia na te tahevai

Ei 'ahu pu'upu'u no te ari'i - hi  
Ei 'ahu pu'upu'u no te ari'i – ha.»

Ua rutu a pahu e

Ua rutu a pahu  
Te ra'au ta'iri to'ere  
A te vahine 'aravihi  
I te tutuha'a ra'a  
I ni'a i te tutua e

*Te tihauhau nei au e - hi*  
*Te tihauhau nei au e - ha*

Ua rutu a pahu e

Ua rutu a pahu  
Te ra'au ta'iri to'ere  
A te vahine 'aravihi  
I te tutuha'a ra'a  
I ni'a i te tutua e

*Te tamuretamure nei au e - hi*  
*Te tamuretamure nei au e - ha*

Flora Devatine (1978), Maruao les ailes de l'infini,  
Editions Littéramā'ohi, Novema 2021, 'api 82-83.

## **PAPA HAU :**

Te faufa'a tumu o te tahi nūna'a tei 'itehia 'e te pae i 'ore i 'itehia, 'o teie ia te hiro'a tumu i te mea nā te reira e fa'atumu i te nūna'a i to na 'āi'a : 'oia te reo, te rohi pehepehe, te rohi pāpa'i, te 'ihi vāna'a, te pēni, te nāna'o, te tūtura'a 'ahu, te 'ori, te 'upa'upa etv... Te hiro'a tumu, o te mau 'ite ato'a o tei hōro'a-tūtu'u-hia-mai mai te u'i e te u'i nā roto ānei i te 'orerora'a parau, te 'apa, te ho'ira'a 'e te tāmata noa ra'a. E teie mau rāve'a ri'i, 'ua ō roa i roto i te parau nō te mau fa'anihi, te mau 'ihi e tae noa atu i te mau ravera'a, te mau ha'amorira'a, te mau peu tumu, e te orara'a tāta'itahi, te mau 'ōro'a rahi o terā ra tau e nō teie nei 'anotau. E parauhia e hiro'a tumu ora ia 'āpe'e atu i tō na ra tau. E ora o ia i roto iho i te tau ia 'ore, o to na ato'a ia hōpe'a. E

hiro'a tumu 'ia ha'atumu ana'e te nūna'a i ta na fā, e tāmāu ia na i roto i te fare Manaha, e fa'ahotu ia na aore ra e ha'apūrara ia na. Teie te aura'a, tei te māra'ara'a o te nūna'a i te 'atu'atu e te fa'ahotura'a ia na e ora ai 'o ia 'ananahi. Te tahi hiro'a tumu nō te tau « ho'ē », e mea faufa'a nō na ia fa'a'āpī iho o ia i te tahi atu mau tāpa'o i te tū'atira'a teie nūna'a i te ao tā'ato'a nei. Nō reira, e mea ti'a roa teie nūna'a ia rave noa i te mau u'i ato'a i ta te mau tupuna ha'ara'a 'ei papa faufa'a nō te orara'a 'āmui tahi huru ferurira'a i tō na ao.

'Oia ato'a nō te fa'anihira'a tao'a o tē fa'a'āpī noa i te mau tāpa'o fa'a'ite o te nūna'a mā'ohi i te tū'atira'a i tō na ao e, ua niuhia rā te reira i ni'a i te 'anotau tahito. E nā te reira mau tāpa'o o tei fa'aho'ihia ra i teie 'anotau e tā'amu ē, e pū'oi atu i te mau patura'a faufa'a o teie nei tū'atira'a mana'o mai te tau mai o te mau tupuna e tae mai i teie mahana. Nā roto i te mau tao'a fa'anihi , e matara mai te mau tāpa'o fa'a'ite i te nu'ura'a i roto i tō hiro'a fenua.

Manava, Centre des Métiers d'art de la Polynésie française, 2013, 'api 16

**HŌHO'A:** « Ahufara », pièce datée du XVIII<sup>e</sup> début XIX<sup>e</sup>, (193 x 157,5cm), 2017, Musée des Iles, Tahiti.



## **DEUXIÈME PARTIE : Traduction en tahitien d'un texte en français.**

Traduisez intégralement le présent document dans un premier temps ; puis dans un second temps, expliquez en français votre choix quant au vocabulaire et aux structures de phrases utilisés en rapport avec la thématique abordée dans le but « de mobiliser dans une perspective d'enseignement les connaissances linguistiques et culturelles susceptibles d'expliquer le passage d'une langue à l'autre ».

Tous, d'abord tournés vers le meneur-de-danses, imitaient ses gestes, — dépliant les bras, balançant le corps, inclinant la tête et la relevant avec mesure. Puis, à tout petits pas précis et vifs, comme s'ils piétinaient sur les orteils, ils approchèrent jusqu'à se flairer. Les visages restaient impassibles ; les paupières des femmes, baissées : il convient, pour un temps, de cacher ses désirs. Brusquement, sur un batté bref, tout se tut ; tout cessa.

Une femme sortit de la foule, ajusta ses fleurs, secoua la tête pour les mieux fixer, fit glisser sa tapa roulée, et cria. Les battements recommencèrent. Jambes fléchies, ouvertes, désireuses, bras ondulant jusqu'aux mains et mains jusqu'au bout des ongles, elle figura le ori *Viens t'enlacer vite à moi*. Ainsi l'on répète, avec d'admirables jeux du corps, — des frissons du dos, des gestes menus du ventre, des appels des jambes et le sourire des nobles parties amoureuses, — tout ce que les dieux du jour ont révélé dans leurs ébats aux femelles des tané terrestres : et l'on s'exalte, en sa joie, au rang des êtres tapu. À l'entour, les spectateurs frappaient le rythme, à coups de baguettes claquant sur des bambous fendus. Les tambours pressaient l'allure. Les poings, sonnait sur les peaux de requins, semblaient rebondir sur la peau de femme. La femme précipitait ses pas. Des sursauts passaient. La foule on eût dit, flairait des ruts et brûlait. Les reins, les pieds nus, s'agitaient avec saccades. Les hommes, enfiévrés, rampaient vers des compagnes. Parfois, les torches, secouées, jetaient, en pétillant, un grand éclat rouge. Leurs lueurs dansaient aussi. Soudain la femme se cambra, disparut. Des gens crièrent de plaisir. Dans la nuit avancée, des corps se pénétrèrent. Les flammes défailaient ; l'ombre s'épancha.

Victor Segalen, in *Les Immémoriaux*, Les Editions G. Crès & Cie 1921.